Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie podkradającymi, ale wszelką wiernością wykazujący się dobrą, aby ― nauką ― ― Zbawiciela naszego Boga zdobili się we wszystkim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie oddzielający sobie ale wiarę całą ukazujący jako dobrą aby naukę Zbawiciela naszego Boga przystrajaliby we wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie podkradający, lecz wykazujący się wszelką szczerą wiernością\* – aby naukę naszego Zbawcy,\*\* Boga, zdobili we wszystkim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie oddzielający sobie, ale całą wiarę wykazujący\* (jako) dobrą, aby naukę Zbawiciela naszego, Boga, przystrajaliby we wszystkim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie oddzielający sobie ale wiarę całą ukazujący (jako) dobrą aby naukę Zbawiciela naszego Boga przystrajaliby we wszystkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech też nie kradną, lecz we wszystkim dają przykład dobrej wiary, tak by pod każdym względem być ozdobą zasad nauczanych przez Boga, naszego Zbawcę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Niczego* sobie nie przywłaszczając, ale we wszystkim okazując doskonałą wierność, aby we wszystkim zdobili naukę Boga, naszego Zbawiciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W niczem nie oszukując, ale we wszystkiem wierność uprzejmą pokazując, aby naukę zbawiciela naszego, Boga, we wszystkiem zdobili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie zdradzając, ale we wszytkim dobrą wierność pokazując: aby naukę zbawiciela naszego, Boga, we wszytkim ozdobili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niczego sobie nie przywłaszczają, lecz niech okazują zawsze doskonałą wierność, żeby pod każdym względem stali się chlubą dla nauki naszego Zbawiciela, Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech sobie niczego nie przywłaszczają, ale niech im dochowują całkowitej, niezawodnej wierności, aby we wszystkim byli ozdobą nauki Zbawiciela naszego, Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie kradli, ale okazywali doskonałą wierność, żeby we wszystkim stali się ozdobą nauki naszego Zbawiciela, Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech niczego sobie nie przywłaszczają, lecz niech stale okazują swoją wierność, aby we wszystkim ukazywać piękno nauki Boga, naszego Zbawiciela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie przywłaszczający sobie [niczego], lecz niech okazują całą szlachetną wierność, by tak we wszystkim okazywać piękno nauki naszego Zbawiciela, Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | niech nie zagarniają niczego dla siebie, lecz w pełni dochowują im wierności. W ten sposób całą swoją postawą poświadczą chlubnie to, co mówi Bóg, nasz Zbawca: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj sobie niczego nie przywłaszczają, ale wciąż okazują doskonałą wierność, aby nauce naszego Zbawiciela, Boga, we wszystkim mogli przynieść chlubę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не крали, але постійно виявляли всіляку добру вірність, щоб були в усьому прикрасою вчення нашого Спасителя, Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie odwracający się, ale we wszystkim okazujący szlachetne świadectwo; by we wszystkim przyozdobić naukę Boga, naszego Zbawiciela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i bez podkradania. Przeciwnie, niech zawsze okazują całkowitą wierność, tak aby pod każdym względem czynili nauczanie o Bogu, naszym Wyzwolicielu, bardziej pociągającym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie dopuszczając się kradzieży, lecz w pełni przejawiając niezachwianą wierność, aby we wszystkim zdobić naukę naszego Wybawcy, Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i niech ich nie okradają. We wszystkim niech będą godni pełnego zaufania. Dzięki takiej postawie pokażą bowiem innym, jak wspaniała i prawdziwa jest nauka naszego Boga i Zbawiciela. |

1. 1) szczerą wiernością : tj.: (1) dobrą wiernością, jeśli ἀγαθή potraktujemy atrybutywnie; (2) że wiara jest dobra, jeśli ἀγαθή potraktujemy predykatywnie (<x>630 2:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:1</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Niewolnicy własnym panom (...) całą wiarę wykazujący" - składniej: "Niech niewolnicy własnym panom podporządkowują się we wszystkim, niech będą bardzo podobającymi się, nie mówiącymi przeciwko, nie oddzielającymi siebie, ale całą wiarę wykazującymi". [↑](#footnote-ref-4)